

Projet Homère

Le site de la Langue Grecque

[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion](#) [Elpida] [o nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:47 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[Panneau de contrôle du modérateur]

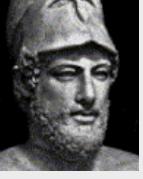
[new topic](#)

[locked](#)

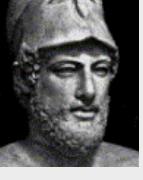
Page 7 sur 10 [150 messages]

[Aller à la page](#) [Précédent](#) 1 ... 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

| Auteur | Message |
|--|---|
| <p>William offline Modérateur/trice  </p> <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p> | <p>Sujet du message:</p> <p>Voici ma traduction</p> <p>Nuv και αεί (allusion à un psaume biblique; la simple traduction littéraire "maintenant et pour toujours" devrait être enfatisée.)</p> <p>Maintenant et pour toujours</p> <p>Paroles: Nikos Gatsos Musique: Stavros Xarhakos Interprètes: Vicky Moskholiou/Nikos Dimitratos/Georges Moustaki</p> <p>Πρωτομαγιά με το σουγιά χαράξαν το φεγγίτη και μια θραδία σαν τα θεριά σε πήραν απ' το σπίτι.</p> <p>Premier Mai avec le couteau avec le canif il a entaillé le soupirail ils ont forcé le vasistas et une soirée comme les bêtes sauvages Il t'a enlevé de la maison ils t'ont ...</p> <p>Ki éna πρωί σε μια γωνιά στην Κοκκινιά είδα το μπόγια να περνά και το φονιά γύρευα χρόνια μες στον κόσμο να τον βρω μα περπατούσε με το χάρο στο πλευρό.</p> <p>Et un matin dans un coin de Coccinie Kokkinia (la plupart des toponymes ne se traduisent pas. Il s'agit d'un quartier du Pirée ou les Nazis exécutaient les Résistants) J'ai vu le bourreau je me suis fait assassin J'ai vu passer le bourreau - assassin J'ai cherché des années dans le monde pour le trouver (que) je cherchais... mais il se promenait avec la mort au flanc mais il se baladait avec Charon en copain.</p> <p>Nuv και αεί¹ μες στη ζωή σε είχα αραχοβόλι μα μιαν αυγή στη μαύρη γη σε σώριασε το βόλι.</p> <p>Maintenant et pour toujours Dans la vie tu as été mon havre mais une aurore sur la terre noire la balle t'a empilé abattu.</p> <p>Ki éna πρωί σε μια γωνιά στην Κοκκινιά</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>είδα το μπόγια το ληστή και το φονιά του 'χανε δέσει στο λαιμό του μια τριχιά και του πατάγαν το κεφάλι σαν οχιά.</p> <p>Et un matin dans un coin de Coccinie (voir plus haut) J'ai vu le bourreau le bandit et l'assassin (voir plus haut) il lui a passé au cou un cilice ils lui avaient passé une corde au cou et il lui a écrasé la tête comme une vipère et ils lui marchaient sur la tête comme (s'il était) une vipere.</p> <p>C'est un bel effort, mon cher William, mais ce genre de poésie socio-historico-politique (pleine des souvenirs de son auteur) exige, a part le vocabulaire différent, une petite enquête sur le contexte de la chose. Tu as bien mis "bourreau" pour "μπόγιας" qui est celui qui chasse, prend (et tue) les chiens vagabonds.</p> <p>Corrections/Commentaires: DINO</p> <hr/> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p> <p style="text-align: right;">! ? ○ ✎</p> <p>Haut profile pm edit quote</p> |
| Elpida online Modérateur/trice  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p> | <p>Sujet du message:</p> <p>Publié: Dim Fév 17, 2008 2:06 am</p> <hr/> <p>Voici une très belle chanson de Δημήτρης Μητροπάνος (Dimitri Mitropanos) avec ce lien trouvé sur un site qui lui est consacré http://www.alimono.com/ http://www.alimono.com/mp3/Mia_parea_eimaste.mp3</p> <hr/> <p>Μια παρέα είμαστε Nous sommes une bande de copains</p> <p>Στίχοι (paroles): Μιχάλης Μπουρμπούλης Μουσική (musique): Γιώργος Χατζηνάσιος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution): Δημήτρης Μητροπάνος Άλλες ερμηνείες (Autres interprétations) : Διονύσης Σαββόπουλος & Τάνια Τσανακλίδου & Δήμητρα Γαλάνη (Τερτσέτο)</p> <p>Κλείσανε τα κέντρα, τα σινεμά και τα καφενεία, μια παρέα είμαστε που χωρίζει σε μια γωνία. Ils ont fermé les boîtes, les cinémas et les cafés les boites, les ciné et les cafés sont fermés Nous sommes une bande de copains qui se sépare dans un coin. Άυριο σκορπίζουμε σαν πουλιά στην κοσμοπλημύρα σαν τους πρόσφυγες που δεν έχουν μες στον ήλιο μοίρα. Demain nous nous dispersons comme des pions dans la mondialisation ...comme des oiseaux dans la foule Comme les réfugiés qui n'ont rien dans leur triste sort qui n'ont aucune chance dans la vie Τρένα θα μας πάρουνε την αυγή και λεωφορεία. Γεια σου Στέλλα, γεια σου Αγγελική και μην κλαίς Μαρία και μην κλαίς Μαρία. A l'aube, nous prendrons le train et l'autobus, des trains, des autobus (au pluriel) Au revoir Stella, Salut Angélique et ne pleure pas Maria Et ne pleure pas Maria.</p> <p>Είχαμ' όνειρα, όπως τα παιδιά, όπως οι ανθρώποι, τώρα ένας φεύγει γι' Αμερική κι άλλος για Ευρώπη. Nous avions des rêves, comme les enfants, comme les hommes, maintenant, l'un part en Amérique et un autre quelque part en Europe. Άυριο σκορπίζουμε σαν πουλιά στην κοσμοπλημύρα σαν τους πρόσφυγες που δεν έχουν μες στον ήλιο μοίρα. Demain nous nous dispersons comme des pions dans la mondialisation Comme les réfugiés qui n'ont rien dans leur triste sort Τρένα θα μας πάρουνε την αυγή και λεωφορεία. Γεια σου Στέλλα, γεια σου Αγγελική και μην κλαίς Μαρία και μην κλαίς Μαρία. A l'aube, nous prendrons le train et l'autobus, Au revoir Stella, Salut Angélique et ne pleure pas Maria Et ne pleure pas Maria.</p> <p>Σύννεφα σκεπάσαν τον ουρανό, φεύγει η λιακάδα, ένας κρύος και έρημος σταθμός μοιάζει η Ελλάδα. Les nuages ont envahi le ciel, le beau temps est parti, La Grèce ressemble à une gare froide et déserte. Άυριο σκορπίζουμε σαν πουλιά στην κοσμοπλημύρα....</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>σαν τους πρόσφυγες που δεν έχουν μες στον ήλιο μοίρα. Τρένα θα μας πάρουνε την αυγή και λεωφορεία. Γεια σου Στέλλα, γεια σου Αγγελική και μην κλαις Μαρία και μην κλαις Μαρία.</p> <p>Ποιού καλά, Ελπίδα ! Μόνο λίγες μικρολεπτομέρειες ! Σχόλια/Διορθώσεις : NTINOΣ</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> |
| Haut |  profile  pm  edit  quote |
| <p>William offline Modérateur/trice  Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p> | <p>Sujet du message:</p> <p>Publié: Dim Fév 17, 2008 9:19 am</p> <p>Très belle chanson Elpida ! Honnêtement, avoue que ça a plus d'épaisseur que les chansons d'amour ! 😊</p> <p>Voici ma version, qui est quasi identique.</p> <p>Μια παρέα είμαστε Nous sommes un cercle d'amis ...une bande d'amis/de copains, etc.</p> <p>Στίχοι (paroles): Μιχάλης Μπουρμπούλης Μουσική (musique): Γιώργος Χατζηνάσιος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution): Δημήτρης Μητροπάνος Άλλες ερμηνείες (Autres interprétations) : Διονύσης Σαββόπουλος & Τάνια Τσανακλίδου & Δήμητρα Γαλάνη (Τερπόέτο)</p> <p>Κλείσανε τα κέντρα, τα σινεμά και τα καφενεία, μια παρέα είμαστε που χωρίζει σε μια γωνία.</p> <p>Ils ont fermé les centres, les cinémas et les cafés les boites, les cines et les cafes sont fermes Nous sommes un cercle d'amis qui se sépare dans un coin. ...une bande d'amis qui ...</p> <p>Aύριο σκορπίζουμε σαν πουλιά στην κοσμοπλημύρα σαν τους πρόσφυγες που δεν έχουν μες στον ήλιο μοίρα.</p> <p>Demain nous nous dispersons comme des oiseaux dans la mondialisation ...dans la foule Comme les réfugiés qui n'ont rien dans leur triste sort ...qui n'ont aucune chance dans la vie</p> <p>Τρένα θα μας πάρουνε την αυγή και λεωφορεία. Γεια σου Στέλλα, γεια σου Αγγελική και μην κλαις Μαρία και μην κλαις Μαρία.</p> <p>Au petit jour, nous prendrons le train et l'autobus, des trains, des autobus (au pluriel) Au revoir Stella, Salut Angélique et ne pleure pas Maria Et ne pleure pas Maria.</p> <p>Είχαμ' όνειρα, όπως τα παιδιά, όπως οι ανθρώποι, τώρα ένας φεύγει γι' Αμερική κι άλλος για Ευρώπη.</p> <p>Nous avions des rêves, comme les enfants, comme les hommes, maintenant, l'un part en Amérique et un autre quelque part en Europe.</p> <p>Aύριο σκορπίζουμε σαν πουλιά στην κοσμοπλημύρα σαν τους πρόσφυγες που δεν έχουν μες στον ήλιο μοίρα.</p> <p>Demain nous nous dispersons comme des oiseaux sur la marée humaine (beaucoup mieux ce terme) Comme les réfugiés qui n'ont rien dans leur triste sort</p> <p>Τρένα θα μας πάρουνε την αυγή και λεωφορεία. Γεια σου Στέλλα, γεια σου Αγγελική και μην κλαις Μαρία και μην κλαις Μαρία.</p> <p>Au petit jour, nous prendrons le train et l'autobus, Au revoir Stella, Salut Angélique et ne pleure pas Maria Et ne pleure pas Maria.</p> <p>Σύννεφα σκεπάσαν τον ουρανό, φεύγει η λιακάδα, ένας κρύος και έρημος σταθμός μοιάζει η Ελλάδα.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>Les nuages ont envahi le ciel, le ciel bleu est parti, les nuages ont couvert le ciel, plus de soleil La Grèce ressemble à une gare froide et déserte.</p> <p>Αύριο σκορπίζουμε σαν πουλιά στην κοσμοπλημύρα.... σαν τους πρόσφυγες που δεν έχουνε μες στον ήλιο μοιρά. Τρένα θα μας πάρουνε την αυγή και λεωφορεία. Γεια σου Στέλλα, γεια σου Αγγελική και μην κλαις Μαρία και μην κλαις Μαρία.</p> <p>Demain nous nous dispersons comme des oiseaux dans la mondialisation Comme les réfugiés qui n'ont rien dans leur triste sort Au petit jour, nous prendrons le train et l'autobus, Au revoir Stella, Salut Angélique et ne pleure pas Maria Et ne pleure pas Maria.</p> <p>Très bien dans l'ensemble. Par moments, j'ai l'impression que vous avez le même dico, toi et Elpida. Mais, les dicos ne sont que des aides ... ce qui compte est pouvoir et/ou savoir créer sur les tuyaux fournis.</p> <p>Commentaire/Corrections: DINO</p> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p> |     |
| Haut | profile pm |  edit  quote |
| Elpida | Sujet du message: |  Publié: Dim Fév 17, 2008 11:16 am |
|  Modérateur/trice  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p> | <p>William a écrit:</p> <p>Très belle chanson Elpida ! Honnêtement, avoue que ça a plus d'épaisseur que les chansons d'amour ! 😊 Voici ma version, qui est quasi identique.</p> <p>Il y a quand même de l'amour dans cette chanson, l'amour d'un pays 😊 et même en n'étant pas Grecque, j'avoue ressentir beaucoup d'émotion en l'écoutant</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> |    |
| Haut | profile pm |  edit  quote |
| William | Sujet du message: |  Publié: Dim Fév 17, 2008 11:51 am |
|  Modérateur/trice  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p> | <p>Moi aussi, tu as très bien choisi.</p> <p>C'est un autre type d'amour en effet, c'est beaucoup moins mièvre ! 😊</p> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p> |     |
| Haut | profile pm |  edit  quote |
| Elpida | Sujet du message: |  Publié: Dim Fév 17, 2008 12:17 pm |
|  Modérateur/trice | <p>William a écrit:</p> <p>c'est beaucoup moins mièvre ! 😊</p> <p>Je ne sais pas si tu as vu, j'ai ouvert un nouveau sujet "traduction de rebetika" grâce à un lien qu'Hélène a donné</p> | |

| | |
|--|---|
|  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce | <div style="text-align: right;"> ! ? O X </div> |
| Haut | <div style="text-align: right;"> profile pm edit quote </div> |
| Dino  offline Modérateur/trice | <p>Sujet du message:</p> <p style="text-align: right;">Publié: Dim Fév 17, 2008 5:17 pm</p> <p>Elpida a écrit:</p> <p>... Pas de problème, ce n'est pas demain la veille que je vais avoir encore autant de temps à passer sur Homère avec le retour de mes vacanciers qui m'avaient abandonnée 😊 Merci pour l'apport de ta sensibilité de Grec romantique. Nous, pauvres étudiants (enfin, moi...) qui essayons de coller au texte pour montrer nos connaissances, hésitons à "poétiser" la phrase ...</p> |
| Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce | <p>Tu ne t'es pas gourée de binette, ma belle? Tu as, au moins, le temps de "naviguer" autant que tu veux, sur Homère en attendant de pouvoir naviguer sur la Mer Égée. Quant à ma "sensibilité de Grec romantique", j'ai omis d'éclaircir "...de vieux Grec romantique..." Quant à la traduction, on m'apprenait, il y a 40 ans à la Sorbonne que "la bonne traduction ne doit pas laisser comprendre qu'il s'agit d'une traduction" et que "il ne faut jamais coller au texte original" ... Selon moi, c'est faux ce que les Italiens disent: "traduttore, traditore" ... Pour moi, un bon traducteur doit être aussi et surtout un créateur ... sans toutefois "trahir", il va de soi, l'auteur de l'original.</p> |
| Haut | <div style="text-align: right;"> profile pm edit quote </div> |
| Nico  offline Modérateur/trice | <p>Sujet du message:</p> <p style="text-align: right;">Publié: Dim Fév 17, 2008 5:18 pm</p> <p>Vous avez de la chance !! Je n'ai vu qu'une seule fois la neige cette année 😊 ! C'est pas juste 😊 Il neige en Grèce et pas ici...</p> |
| Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie | |
| Haut | <div style="text-align: right;"> profile pm edit quote </div> |
| Dino  offline Modérateur/trice | <p>Sujet du message:</p> <p style="text-align: right;">Publié: Dim Fév 17, 2008 5:38 pm</p> <p>William a écrit:</p> <p>On pourrait le faire, mais bon moi je me reste dans le cadre d'une traduction universitaire, c'est à dire qui essaye de coller un maximum possible au texte tout en respectant la syntaxe française.</p> <p>Les traducteurs sont souvent de bons poètes 😊</p> |
| Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce | <p>Tu comprends maintenant que tu n'es pas du tout un συκοφάντης et que la pièce d'Aristophane n'était que ça: Une pièce de théâtre! N'empêche que tu trouves, souvent, des phrases qui me vont droit au coeur ... Comme je viens de le dire à Elpida, le bon traducteur doit être aussi un créateur, et tu ajoutes: les traducteurs sont des poètes ... (Merci pour lui)</p> <p>Je ne ferai que souligner encore une fois deux des règles principales de la (bonne) traduction:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ne pas (toujours) coller au texte et Ne (jamais) trahir l'auteur. <p>Vous me direz que c'est trop demander, que c'est de la prestidigitation mais ... ça existe: j'en connais qui y arrivent!</p> <p>Si vous continuez à m'inspirer comme ça, prochainement, je vous citerai d'autres règles de la "bonne" traduction.</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | | ! ? ○ × | |
| Haut | profile pm | edit quote | |
| Elpida | Sujet du message: | | Publié: Dim Fév 17, 2008 5:40 pm |
| online Modérateur/trice  | <p>Dino a écrit:</p> <p>Quant à la traduction, on m'apprenait, il y a 40 ans à la Sorbonne que "la bonne traduction ne doit pas laisser comprendre qu'il s'agit d'une traduction" et que "il ne faut jamais coller au texte original" ... Selon moi, c'est faux ce que les Italiens disent: "traduttore, tradittore" ... Pour moi, un bon traducteur doit être aussi et surtout un créateur ... sans toutefois "trahir", il va de soi, l'auteur de l'original.</p> <p>Εντάξει... Alors je propose que pour chaque chanson, on fasse 2 traductions : 1, scolaire, pour montrer notre parfaite connaissance du grec, l'autre, poétique, pour montrer nos talents de poètes 😊 Comme tu es coincé par la neige, tu auras tout le temps de corriger 😊</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> | | |
| Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France | ! ? ○ × | | |
| Haut | profile pm | edit quote | |
| Dino | Sujet du message: | | Publié: Dim Fév 17, 2008 7:28 pm |
| offline Modérateur/trice  | <p>Souvent, pour les corrections de vos traductions, je ne mets pas de réponses directes mais j'édite vos propres textes. Donc, il faut ouvrir l'oeil et retourner ... sur le lieu du crime ... 😊</p> <p>PS. Je suis bloqué dans le cyber-café par une tempête de neige ... Plus de 15 cm de neige en plein centre... 😊</p> | | |
| Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce | ! ? ○ × | | |
| Haut | profile pm | edit quote | |
| Afficher les messages depuis: <input type="button" value="Tous les messages"/> <input type="button" value="Trier par"/> <input type="button" value="Date du message"/> <input type="button" value="Croissant"/> <input type="button" value="Aller"/> | | | |
| new topic locked | | Page 7 sur 10 [150 messages] Aller à la page Précédent 1 ... 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 Suivant | |
| Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été] | | | |
| Qui est en ligne ? Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : Elpida et 0 invités | | | |
| Outils de modération rapide: Déverrouiller le sujet <input type="button" value="Aller"/> Vous pouvez publier de nouveaux sujets dans ce forum Vous pouvez répondre aux sujets dans ce forum Vous pouvez éditer vos messages dans ce forum Vous pouvez supprimer vos messages dans ce forum | | | |
| Rechercher pour: <input type="text"/> <input type="button" value="Aller"/> | | Sauter vers: Entrainement pour la traduction de chansons <input type="button" value="Aller"/> | |
| Powered by phpBB © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group Translated by phpBB.fr © 2007, 2008 phpBB.fr | | | |